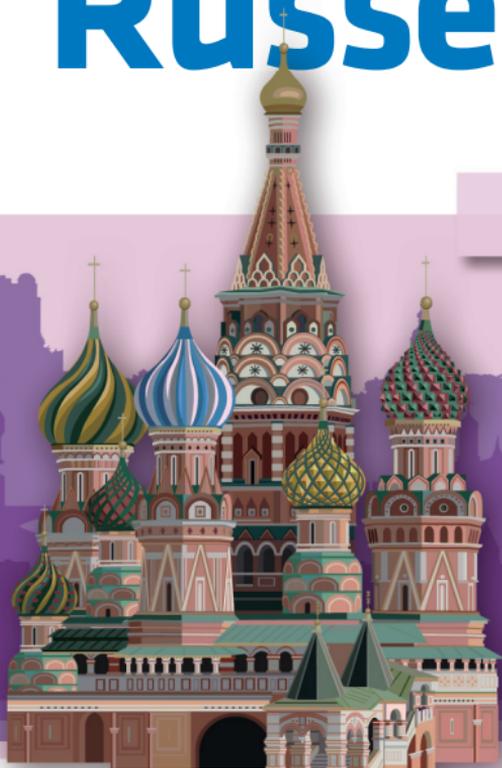


avec un  
**mp3**  
Offert \*

**ASSiMiL**  
Guide de conversation

# Russe



**Здесь можно разбить палатку?**  
*Est-il possible de camper ici ?*

**Что, простите?**  
*Je vous demande pardon ?!*

**Inclus : 21 leçons de langue**

# ***Russe***

**Victoria Melnikova-Suchet**

© Assimil 2013  
ISBN 978-2-7005-0567-2  
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil** : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

## Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide .....	9
La Fédération de Russie : faits et chiffres .....	10
Un peu d'histoire .....	11
La langue russe .....	13

## Partie II

INITIATION AU RUSSE

15

1 <sup>er</sup> jour au 21 <sup>e</sup> jour .....	15
Tableau des déclinaisons .....	57
Tableau des conjugaisons .....	59

## Partie III

CONVERSATION

63

<b>Premiers contacts</b> .....	<b>63</b>
Salutations .....	63
Souhaits .....	64
Accord, désaccord .....	64
Questions / Réponses .....	65
Langage du corps .....	67
Langues et compréhension .....	68
<b>Rencontre et présentation</b> .....	<b>69</b>
Se rencontrer .....	69
Se présenter ou présenter quelqu'un .....	70
Dire d'où l'on vient .....	71
Dire son âge .....	72
Famille .....	73
Emploi, études .....	75
Religion, traditions .....	76

Le temps qu'il fait .....	78	Méto et bus .....	107
Sentiments et opinions .....	79	Visite d'expositions, de musées, de sites touristiques .....	109
Invitation, visite .....	80	Autres curiosités .....	110
Un rendez-vous ? .....	81	À la poste .....	110
L'amour .....	82	Au téléphone .....	111
<b>Temps, dates et fêtes</b> .....	<b>83</b>	Internet .....	113
Dire l'heure .....	83	L'administration .....	115
Dire une date .....	86	À la banque .....	116
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons .....	87	Sorties au cinéma, au théâtre, au concert et autres .....	117
Jours fériés .....	89	Chez le coiffeur .....	118
<b>Appel à l'aide</b> .....	<b>91</b>	<b>À la campagne, à la plage, à la montagne</b> .....	<b>118</b>
Urgences .....	91	À la campagne .....	118
Sur la route .....	92	Sports de loisir .....	119
<b>Écriteaux, panneaux et sigles</b> .....	<b>92</b>	Baignade .....	120
Écriteaux .....	92	Camper et camping .....	121
Abréviations courantes .....	92	Arbres et plantes sauvages .....	122
<b>Voyager</b> .....	<b>93</b>	Animaux .....	123
Contrôle de passeport et douane .....	93	Insectes .....	124
Change .....	94	<b>Hébergement</b> .....	<b>124</b>
En avion .....	95	Réservation d'hôtel .....	124
En autocar et en train .....	96	À la réception .....	125
En bateau .....	98	Vocabulaire des services et du petit-déjeuner .....	126
En taxi .....	99	En cas de petit problème... .....	127
Les deux-roues .....	100	Régler la note .....	128
Location de voiture .....	101	<b>Nourriture</b> .....	<b>128</b>
Circuler en voiture .....	102	Au café, au restaurant .....	129
Mots utiles .....	104	Spécialités et plats traditionnels .....	132
<b>En ville</b> .....	<b>105</b>	Vocabulaire des mets et produits .....	132
Pour trouver son chemin .....	105		

Façons de préparer et sauces.....	133
Boissons alcoolisées.....	135
Autres boissons.....	136
<b>Achats et souvenirs.....</b>	<b>138</b>
Magasins et services.....	138
Livres, revues, journaux, musique.....	138
Blanchisserie - teinturerie.....	139
Vêtements et chaussures.....	140
Bureau de tabac.....	142
Photo.....	143
Provisions.....	143
Souvenirs.....	144
<b>Rendez-vous professionnels.....</b>	<b>145</b>
Fixer un rendez-vous.....	145
Visiter l'entreprise.....	146
Vocabulaire de l'entreprise.....	146
Salons et expositions.....	147
<b>Santé.....</b>	<b>147</b>
Chez le médecin, aux urgences.....	148
Symptômes.....	149
Douleur et parties du corps.....	150
Santé de la femme.....	152
Soins médicaux.....	152
Chez le dentiste.....	153
Chez l'ophtalmologue / chez l'opticien.....	154
À la pharmacie.....	154

## Initiation

### ➤ 1<sup>er</sup> jour

#### Семья La famille

#### 1 **мама / папа / дочь / сын**

*mama / papa / doch / syn*

*taman / papa / fille / fils*

#### 2 **брат / сестра**

*bRat / sistRa*

*frère / soeur*

#### 3 **Это дядя Ваня. / Это тётя Рита.**

*ê<sup>te</sup> diadia vania / ê<sup>te</sup> tiotia Rita*

*C'est l'oncle Vania. / C'est la tante Rita.*

#### 4 **он / она / оно / это они**

*on / ana / ano / ê<sup>te</sup> ani*

*il / elle / il (neutre) / ce sont eux*

#### Notes de grammaire

**Genre des mots :** il y en a 3 en russe, masculin (m.), féminin (f.) et neutre (n.). L'article n'existant pas, c'est la terminaison – “dure” ou “molle” – du mot qui nous renseigne sur le genre (et le nombre) du mot.

	terminaison des noms “durs”	terminaison des noms “mous”
masculin	consonne	й, ь
féminin	a	я, ь
neutre	o	е, ие, ё

Comme les masculins et les féminins peuvent se terminer par un signe mou, **ь**, il faut apprendre le genre par cœur car il n'est pas déductible de la terminaison.

Les masculins peuvent se terminer par **а** ou **я** quand on désigne une personne du genre masculin (**папа** [рара], **рапа** ; **дядя** [diadia], **oncle**) et pour les diminutifs des prénoms (le diminutif d'Ivan est **Vania**, **Ваня** [vania]). Rajoutons simplement un groupe de noms en **мя** qui est neutre : **время** [vriémia], **temps**.

**Pronoms personnels** : aux trois genres correspondent les pronoms personnels **он**, **она** et **оно**. **оно** est difficilement traduisible en français car il s'agit d'un pronom qui remplace un nom au neutre.

**Prononciation** : Remarquez que chaque lettre se prononce en russe (une lettre est égale à un son).

**Le verbe "être"** : il est sous-entendu au présent. Ainsi, **это** [éte], **cela**, peut se traduire par *c'est* ou *ce sont*. Ce mot sert aussi à présenter quelqu'un.

### Entraînement – Traduisez les mots suivants et donnez leur genre

1. sœur (f.)
2. fille ( f.) / fils (m.)
3. **дядя**
4. **оно**

### Solutions

1. **сестра**
2. **дочь / сын**
3. oncle (m.)
4. il (n.)

## Conversation

### ➤ Premiers contacts

L'aspect peu avenant des Russes quand on les croise dans la rue se dément dès que l'on franchit leur seuil car, une fois le contact engagé, vous découvrirez des visages éclairés de bonté et de gentillesse. Surtout, n'hésitez pas à demander de l'aide si vous êtes perdu ou avez besoin d'un renseignement. Et si vous avez l'occasion de sortir de la ville avec des Russes, de vous rendre à la campagne, à la datcha ou dans une bania, foncez ! L'expérience sera unique et inoubliable.

**Remarque** : Dorénavant, nous n'indiquerons plus le mot à mot que lorsqu'il présente un décalage avec la traduction française.

### Salutations

**Здравствуй!** [zdRastvoui], littéralement "sois / soyez-en-bonne-santé" : les Russes emploient cette salutation générique qui équivaut à notre *Bonjour !* à toute heure de la journée. Rappelez-vous d'ajouter **те** à la fin du mot si vous vouvoyez votre interlocuteur ou si vous vous adressez à plusieurs personnes : **Здравствуйте!** [zdRastvoui<sup>te</sup>].

Pour les autres expressions il n'y a pas de distinction entre vouvoiement, tutoiement ou bien genre et nombre des personnes auxquelles vous vous adressez. En revanche, leur emploi dépend du moment de la journée :

Bonjour ! (du lever jusqu' à midi)	<b>Доброе утро!</b>	<i>dobRa<sup>o</sup> outR<sup>o</sup></i>
Bonjour ! (tout au long de la journée)	<b>Добрый день!</b>	<i>dobRyi diégne</i>

Bonsoir ! (à partir de 17h)	<b>Добрый вечер!</b>	<i>dobRyi viétchiR</i>
Bonne nuit !	<b>Спокойной ночи!</b>	<i>spakoïnaï notchi</i>
Au revoir.	<b>До свидания.</b>	<i>das-vidania</i>

Attention, il existe deux salutations dans la langue parlée qui se traduisent par le même mot en français, il faut distinguer : **Привет!** [*pRiviét*], Salut ! (bonjour) et **Пока!** [*paka*], Salut ! (au revoir).

## Souhaits

Les Russes adorent envoyer des cartes postales à toutes les fêtes et grandes occasions. Loin de se contenter d'un simple "félicitations !" ou de vœux succints, ils écrivent parfois une liste détaillée de tout ce qui est souhaité au destinataire !

Joyeux Noël !	<b>С Рождеством!</b>	<i>sRajdist-vom</i>
Bonne année !	<b>С Новым Годом!</b>	<i>s-novym god<sup>m</sup>m</i>
Meilleurs vœux !	<b>Всего хорошего!</b>	<i>fsivo HaRoçhyva</i>
Bon anniversaire !	<b>С Днём рождения!</b>	<i>zdniom Rajdiénia</i>
Bonne chance !	<b>Удачи!</b>	<i>oudatchi</i>
Félicitations !	<b>Поздравляю! / поздравляем!</b>	<i>pazdRavlia-iou / pazdRavlia-iém</i>

*Je te / vous souhaite (nous te / vous souhaitons) du bonheur, de la santé et du succès !*

**Желаю (желаем) счастья, здоровья и успехов!**

*ÿLa-iou (ÿLa-iém) schiastia zdaRovia i ouspiéHaf*

## Accord, désaccord

Tu as tort.	<b>Ты неправ (m.) / неправа (f.).</b>	<i>ty nipRaf / nipRava</i>
Je suis d'accord.	<b>Я согласен (m.) / согласна (f.).</b>	<i>ia sagLassién / sagLasna</i>

D'accord, entendu !	<b>Хорошо, договорились!</b>	<i>HaRacho, dagavaRiliss'</i>
Avec plaisir !	<b>С удовольствием!</b>	<i>soudavolst-vi-iém</i>
Bien sûr !	<b>конечно!</b>	<i>kaniéchn<sup>a</sup></i>
Exact !	<b>точно!</b>	<i>totchn<sup>a</sup></i>
Ce n'est pas vrai !	<b>это неправда!</b>	<i>ét<sup>a</sup> nipRavda</i>

Il y a deux façons d'accepter une proposition ou de la décliner. La première utilise le verbe "être" au futur. Il s'agit d'une réponse à la question avec le verbe au singulier **будешь** ou, au pluriel, **будете**. Ainsi, à la question **Будешь чай** [*boudich tchai*], Tu veux un thé ? (littéralement "tu-seras un-thé"), vous répondrez :

*Oui, je veux bien.*

**Буду.**

*boudou*

je-serai

*Non merci, je n'en veux pas.*

**Не буду.**

*niboudou*

ne je-serai

La deuxième option utilise le verbe **давать**, donner, quand la question est posée avec ce verbe à l'impératif singulier, ou pluriel (en ajoutant **те** à la fin du mot) :

*ÿouons ensemble !*

**Давай / давайте играть вместе!**

*davaï / davaït<sup>te</sup> igRa<sup>t</sup> vmiést<sup>te</sup>*

donne / donnez jouer ensemble

## Questions / Réponses

Avant toute chose, si vous voulez demander quelque chose à un passant ou une personne que vous ne connaissez pas bien, n'oubliez pas d'utiliser une des formules de politesse suivantes :

<i>Pardonnez-moi...</i>	<b>Простите, пожалуйста...</b>	<i>pRastit<sup>6</sup> pajaLousta</i>
<i>Excusez-moi...</i>	<b>Извините, пожалуйста...</b>	<i>izvinit<sup>6</sup> pajaLousta</i>
<i>Dites-moi, s'il vous plaît...</i>	<b>Скажите, пожалуйста...</b>	<i>skajyt<sup>6</sup> pajaLousta</i>

Notez que les Russes n'utilisent pas beaucoup les formules de politesse avec leurs proches et amis.

Quelques questions incontournables :

<i>Puis-je... (également : est-il possible de/d'... ?)</i>	<b>Можно...</b>	<i>mojna</i>
<i>entrer ?</i>	<b>войти?</b>	<i>vaiti</i>
<i>fumer ?</i>	<b>закурить?</b>	<i>zakouRit<sup>6</sup></i>
<i>m'asseoir ?</i>	<b>присесть?</b>	<i>pRissiést<sup>6</sup></i>
<i>te / vous parler ?</i>	<b>тебя / вас?</b>	<i>tibia / vass</i>
<i>téléphoner ?</i>	<b>позвонить?</b>	<i>pazvanit<sup>6</sup></i>

Pour remercier quelqu'un, vous répondrez :

*Merci !*

**Спасибо!**

*spassib<sup>9</sup>*

*Merci beaucoup !*

**Спасибо большое! /**

**Большое спасибо!**

*spassib<sup>9</sup> balcho<sup>6</sup> / balcho<sup>6</sup> spassib<sup>9</sup>*

... Et lorsque c'est votre interlocuteur qui vous remercie :

*Je t'en prie ! / Je vous en prie !*

**Пожалуйста!**

*pajaLousta*